

## 22 Pjotr Iljitsch Tschaikowsky

### Čto skažet on? / Gospod' moj, esli grešen ja (*Iolanta*)

Čto skažet on?

Kakoj otvet proiznesët ego nauka?

Uvidit Iolanta svet,

il' suždena mne večno muka

znat' doč' moju

ob''jatoj t'moju?

O, bože, sžal'sja nado mnoju!

Was sagt er?

Welche Antwort gibt seine Wissenschaft?

Erblickt Iolanta das Licht,

oder ist das Urteil mir ewig eine Qual,

zu wissen, dass meine Tochter

von der Finsternis umarmt ist?

O Gott, erbarme dich meiner!

Gospod' moj, esli grešen ja,

za čto stradaet angel čistyj?

Za čto poverg izza menja

vo t'mu ty vzor eë lučistyj?

O, daj mne radostnuju vest',

uteš' nadeždoj iscelen'ja!

Ja za neë gotov prinest'

koronu, vlast', moi vladen'ja ...

Liši menja vsego: pokoja, sčast'ja –

ja vsë smirenno preterplju,

za vsë tebja blagoslovlju!

Smotri, gotov vo prache past' ja,

vsego lišit'sja, vsë odat',

no tol'ko dai mne ne vidat'

moë ditja ob''jatym t'moju!

O, bože, sžal'sja nado mnoj,

pered toboj gotov vo prache past' ja,

o, bože, bože moj, sžal'sja nado mnoju!

Mein Gott, falls ich unwürdig bin,

wofür leidet der reine Engel?

Wofür warfst du wegen mir

in die Finsternis ihren strahlenden Blick?

O gib mir die freudige Kunde,

tröste mit der Hoffnung auf Heilung!

Ich bin für sie bereit, die Krone zu opfern,

die Macht, meinen Besitz ...

Entziehe mir alles: Ruhe, Glück –

alles erdulde ich demütig,

für alles segne ich dich!

Schau her, bereit bin ich, in den Staub zu fallen,

alles zu verlieren, alles abzugeben,

aber nur lass mich nicht

mein Kind umarmt von der Finsternis erblicken!

O Gott, erbarme dich meiner,

vor dir bin ich bereit, in den Staub zu fallen,

o Gott, mein Gott, erbarme dich meiner!